

22003A0719(02)

2003.7.19.

AZ EURÓPAI UNIÓ HIVATALOS LAPJA

L 181/34

MEGÁLLAPODÁS**az Európai Unió és az Amerikai Egyesült Államok közötti kölcsönös jogsegélyről****TARTALOM**

Preambulum

- | | |
|----------|---|
| 1. cikk | Tárgy és célkitűzés |
| 2. cikk | Fogalom meghatározások |
| 3. cikk | E megállapodás alkalmazási köre a tagállamok kétoldalú kölcsönös jogsegélyszerződéseire vonatkozóan és azok hiányában |
| 4. cikk | Banki információ azonosítása |
| 5. cikk | Közös nyomozócsoportok |
| 6. cikk | Videokonferencia |
| 7. cikk | A megkeresések gyorsított továbbítása |
| 8. cikk | Kölcsönös jogsegély a közigazgatási hatóságok számára |
| 9. cikk | A felhasználás korlátozása a személyes és egyéb adatok védelmében |
| 10. cikk | A megkereső állam titoktartás iránti kérelme |
| 11. cikk | Konzultációk |
| 12. cikk | Időbeli hatály |
| 13. cikk | Az eltérés tilalma |
| 14. cikk | A tagállamokkal kötendő jövőbeni kétoldalú kölcsönös jogsegélyszerződések |
| 15. cikk | Kijelölések és értesítések |
| 16. cikk | Területi hatály |
| 17. cikk | Felülvizsgálat |
| 18. cikk | Hatálybalépés és felmondás |

Magyarázó megjegyzés

AZ EURÓPAI UNIÓ ÉS AZ AMERIKAI EGYESÜLT ÁLLAMOK,

AZZAL AZ ÓHAJJAL, hogy még jobban megkönnyítsék az Európai Unió tagállamai és az Amerikai Egyesült Államok közötti együttműködést,

AZZAL AZ ÓHAJJAL, hogy hatékonyabban küzdjenek a bűnözés ellen, ami saját demokratikus társadalmuk és közös értékeik megóvásának eszköze,

KELLŐ TEKINTETTEL az egyének jogaira és a jogállamiságra,

SZEM ELŐTT TARTVA a jogrendszereik szerinti garanciákat, amelyek előírják a vádlott számára a tisztességes tárgyaláshoz való jogot, beleértve a törvény által felállított pártatlan bíróság általi megítéléshez való jogot,

AZZAL AZ ÓHAJJAL, hogy megállapodást kössenek a kölcsönös bűnügyi jogsegélyről,

A KÖVETKEZŐKBEN ÁLLAPODTAK MEG:

1. cikk

Tárgy és célkitűzés

A Szerződő Felek e megállapodás rendelkezéseinek megfelelően vállalják, hogy rendelkeznek az együttműködés és a kölcsönös jogsegély fokozásáról.

2. cikk

Fogalommeghatározások

(1) „Szerződő Felek”: az Európai Unió és az Amerikai Egyesült Államok.

(2) „Tagállam”: az Európai Unió tagállama.

3. cikk

E megállapodás alkalmazási köre a tagállamok kétoldalú kölcsönös jogsegélyszerződéseire vonatkozóan és azok hiányában

(1) Az Európai Unió az Európai Unióról szóló szerződés alapján, valamint az Amerikai Egyesült Államok biztosítja, hogy e megállapodás rendelkezéseit alkalmazza a tagállamok és az Amerikai Egyesült Államok között megkötött, e megállapodás hatálybalépésekor hatályos kétoldalú kölcsönös jogsegélyszerződésekre, a következő feltételek mellett:

- a) a 4. cikket kell alkalmazni a pénzügyi számlák és tranzakciók azonosításának előírására a kétoldalú szerződések rendelkezéseiben már előírt hatáskörök kiegészítéseképpen;
- b) az 5. cikket kell alkalmazni a közös nyomozócsoportok alakításának és tevékenységeinek engedélyezésére a kétoldalú szerződések rendelkezéseiben már előírt hatáskörök kiegészítéseképpen;
- c) a 6. cikket kell alkalmazni a megkeresett államban tartózkodó személy tanúvallomásának a megkereső és a megkeresett államok közötti videoátviteli technológia felhasználásával történő megtétele engedélyezésére a kétoldalú szerződések rendelkezéseiben már előírt hatáskörök kiegészítéseképpen;
- d) a 7. cikket kell alkalmazni gyorsított távközlési eszközök használatának előírására a kétoldalú szerződések rendelkezéseiben már előírt hatáskörök kiegészítéseképpen;

e) a 8. cikket kell alkalmazni a kölcsönös jogsegély érintett közigazgatási hatóságok részére történő nyújtásának engedélyezésére, a kétoldalú szerződések rendelkezéseiben már előírt hatáskörök kiegészítéseképpen;

f) a 9. cikk (4) és (5) bekezdésére is figyelemmel, a 9. cikket kell alkalmazni a kétoldalú szerződéseknek a megkereső államnak átadott információk vagy bizonyíték felhasználásának korlátozására vonatkozó, illetve a jogsegély adatvédelmi okok miatti feltételhez kötésére vagy megtagadására vonatkozó rendelkezései helyett, illetve azok hiányában;

g) a 10. cikket kell alkalmazni a kétoldalú szerződések olyan körülményekkel kapcsolatos rendelkezései hiányában, amelyek esetén a megkereső állam megkeresésével kapcsolatban titoktartást kérhet.

(2) a) Az Európai Unióról szóló szerződés alapján az Európai Unió biztosítja, hogy valamennyi tagállam az adott tagállam és az Amerikai Egyesült Államok közötti okiratban ismerje el az Amerikai Egyesült Államokkal kötött hatályos kétoldalú kölcsönös jogsegélyszerződésének az ebben a cikkben meghatározott módon történő alkalmazását.

b) Az Európai Unióról szóló szerződés alapján az Európai Unió biztosítja, hogy az Európai Unióhoz e megállapodás hatálybalépését követően csatlakozó új tagállamok, amelyek az Amerikai Egyesült Államokkal kétoldalú kölcsönös jogsegélyszerződést kötöttek, megtegyék az a) pontban említett intézkedéseket.

c) A Szerződő Felek törekednek arra, hogy a b) pontban leírt eljárást az új tagállamok tervezett csatlakozását megelőzően, illetve azt követően a lehető legrövidebb időn belül befejezzék. Az Európai Unió értesíti az Amerikai Egyesült Államokat az új tagállamok csatlakozásának időpontjáról.

(3) a) Az Európai Unióról szóló szerződés Európai az Unió alapján, valamint az Amerikai Egyesült Államok biztosítják továbbá, hogy egy tagállam és az Amerikai Egyesült Államok közötti hatályos kétoldalú kölcsönös jogsegélyszerződés hiányában e megállapodás rendelkezéseit alkalmazzák.

b) Az Európai Unióról szóló szerződés alapján az Európai Unió biztosítja, hogy az ilyen tagállam a tagállam és az Amerikai Egyesült Államok közötti okiratban elismerje e megállapodás rendelkezéseinek alkalmazását.

c) Az Európai Unióról szóló szerződés alapján az Európai Unió biztosítja, hogy az Európai Unióhoz e megállapodás hatálybalépését követően csatlakozó olyan új tagállamok, amelyek nem kötöttek kétoldalú kölcsönös jogsegélyszerződést az Amerikai Egyesült Államokkal, meghozzák a b) pontban említett intézkedéseket.

(4) Amennyiben a (2) bekezdés b) pontjában és a (3) bekezdés c) pontjában leírt eljárás a csatlakozás időpontjáig nem fejeződik be, e megállapodás rendelkezéseit az Amerikai Egyesült Államok és az említett új tagállam közötti kapcsolatokban attól a naptól kezdve kell alkalmazni, amelyen értesítették egymást és az Európai Uniót az ennek érdekében végzett belső eljárásaik befejezéséről.

(5) A Szerződő Felek egyetértenek abban, hogy e megállapodást kizárólag az érintett államok közötti kölcsönös jogsegély céljára kívánják megkötöni. E megállapodás rendelkezései alapján magán-személyek nem formálhatnak jogot bizonyíték megszerzésére, eltitkolására vagy kizárására, valamely megkeresés végrehajtásának megakadályozására, illetve a hazai jog értelmében egyébként fennálló jogok kibővítésére vagy korlátozására.

4. cikk

Banki információ azonosítása

(1) a) A megkeresett állam a megkereső állam kérelmére az e cikkben foglalt feltételeknek megfelelően késedelem nélkül megbizonyosodik arról, hogy a területén található bankok rendelkeznek-e információval arról, hogy egy bűncselekmény elkövetésével gyanúsított vagy vádolt azonosított természetes vagy jogi személy vezet-e bankszámlát vagy számlákat. A megkeresett állam nyomozása eredményeit késedelem nélkül közli a megkereső állammal.

b) Az a) pontban leírt lépéseket meg lehet tenni a következők meghatározása céljából is:

- i. egy bűncselekményben elítélt vagy más módon érintett természetes vagy jogi személyekre vonatkozó információk;
- ii. nem banküggyel foglalkozó pénzügyi intézmények birtokában lévő információk; illetve
- iii. számlákhoz nem kapcsolódó pénzügyi tranzakciók.

(2) Az (1) bekezdésben leírt információkra vonatkozó kérelem tartalmazza a következőket:

a) a természetes vagy jogi személynek az ilyen számlák vagy tranzakciók azonosításához szükséges személyazonossága; továbbá

b) elegendő információ, amely a megkeresett állam illetékes hatósága számára lehetővé teszi a következőket:

- i. okkal feltételezze, hogy az érintett természetes vagy jogi személy bűncselekményben vett részt, és hogy a megkeresett állam területén található bankok vagy nem banküggyel foglalkozó pénzügyi intézmények rendelkeznek a kért információval; valamint
- ii. arra következtethessen, hogy a kért információ a nyomozással vagy büntetőeljárással kapcsolatos;

c) lehetőség szerint az arra vonatkozó információk, hogy melyik bank vagy nem banküggyel foglalkozó pénzügyi intézmény lehet érintett, illetve egyéb olyan információk, amelyek rendelkezésre állása segítheti a nyomozás körének szűkítését.

(3) A jogsegély iránti megkereséseket e cikk értelmében a következő hatóságok küldik meg egymásnak:

a) a tagállamokban a kölcsönös jogsegélyért felelős központi hatóságok, illetve a tagállamoknak a 15. cikk (2) bekezdése alapján kijelölt, a bűncselekmények kinyomozásáért, illetve üldözéséért felelős nemzeti hatóságai; továbbá

b) az Egyesült Államok a 15. cikk (2) bekezdése alapján kijelölt, a bűncselekmények kinyomozásáért, illetve az üldözéséért felelős nemzeti hatóságai.

A Szerződő Felek e megállapodás hatálybalépését követően diplomáciai jegyzékváltás útján megállapodhatnak az e cikk szerinti megkeresések továbbítására használt csatornák módosításáról.

(4) a) A b) pontra is figyelemmel, egy állam a 15. cikknek megfelelően a következőkre korlátozhatja az e cikk értelmében fennálló jogsegélynyújtási kötelezettségét:

- i. a megkereső és a megkeresett állam jogszabályai értelmében egyaránt büntetendő cselekmények;
- ii. a megkereső államban legalább négy-, a megkeresett államban pedig legalább kétéves maximális szabadságvesztéssel vagy szabadságelvonással járó intézkedéssel büntetendő cselekmények; vagy
- iii. meghatározott, a megkereső és a megkeresett állam jogszabályai értelmében egyaránt büntetendő, súlyos bűncselekmények.

b) Az az állam, amely az a) pont ii. vagy iii. alpontjának alapján korlátozza kötelezettségeit, lehetővé teszi legalább a terrorista tevékenységgel, illetve a megkereső és a megkeresett állam jogszabályai értelmében egyaránt büntetendő, súlyos bűncselekmények széles köréből származó jövedelmek tisztára mosásával kapcsolatos számlák azonosítását.

(5) Az e cikk szerinti jogsegély nem tagadható meg a banktitokra hivatkozva.

(6) A megkeresett állam az e cikk alapján azonosított számlákra, illetve tranzakciókra vonatkozó nyilvántartások bemutatásával kapcsolatos kérelemre az érintett államok között hatályos alkalmazandó kölcsönös jogsegélyszerződés rendelkezéseinek, illetve annak hiányában hazai joga előírásainak megfelelően válaszol.

(7) A Szerződő Felek intézkedéseket hoznak annak érdekében, hogy a megkeresett államokat e cikk alkalmazása következtében ne terheljék rendkívüli mértékben. Amennyiben a megkeresett államra ennek ellenére rendkívül nagy teher nehezedik, beleértve a bankokra nehezedő, illetve az ebben a cikkben megjelölt kommunikációs csatornák működése általi igénybevételt is, a Szerződő Felek haladéktalanul konzultálnak annak érdekében, hogy megkönnyítsék e cikk alkalmazását, beleértve a már meglévő és későbbi terhek csökkentéséhez szükséges intézkedések meghozatalát.

5. cikk

Közös nyomozócsoportok

(1) A Szerződő Felek – amennyiben azt a korábbiakban nem tették meg – meghozzák az ahhoz szükséges intézkedéseket, hogy közös nyomozócsoportokat hozzanak létre és működtessenek az egyes tagállamok és az Amerikai Egyesült Államok területén az egy vagy több tagállamot és az Amerikai Egyesült Államokat érintő nyomozások vagy büntetőeljárások megkönnyítése érdekében, ha azt az érintett tagállam és az Amerikai Egyesült Államok megfelelőnek ítéli.

(2) A csoportok működésére vonatkozó eljárásokat, vagyis összetételét, működésének időtartamát, helyét, szervezeti felépítését, feladatait, célját, továbbá a csoport egy államból kijelölt tagjai részvételének feltételeit egy másik állam területén folytatott nyomozati tevékenységekben az érintett államok által kijelölt, a bűncselekmények kinyomozásáért, illetve üldözéséért felelős illetékes hatóságok kölcsönös megegyezéssel állapítják meg.

(3) Az érintett államok által kijelölt illetékes hatóságok közvetlenül érintkeznek egymással az ilyen csoportok létrehozása és működtetése érdekében, kivéve azokat az eseteket, ahol az ügy kivételes összetettsége, kiterjedtsége vagy más körülmények miatt az ügy bizonyos összefüggései vagy egésze tekintetében központi összehangolásra van szükség, amely esetben az államok ennek érdekében egyéb megfelelő kommunikációs csatornákról állapodhatnak meg.

(4) Amennyiben a közös nyomozócsoportnak arra van szüksége, hogy a nyomozócsoportot létrehozó valamely állam területén nyomozati intézkedéseket hozzanak, a csoport azon államhoz tartozó tagja kérheti saját illetékes hatóságait az említett intézkedések meghozatalára, anélkül hogy a többi állammal kölcsönös jogsegély iránti megkeresést kellene benyújtania. Az említett államban az intézkedés kieszközlésére vonatkozó szükséges jogi norma megegyezik a hazai nyomozati tevékenységekre alkalmazandó normával.

6. cikk

Videokonferencia

(1) A Szerződő Felek meghozzák az ahhoz szükséges intézkedéseket, hogy lehetővé tegyék a videoátviteli technológia használatát az egyes tagállamok és az Amerikai Egyesült Államok között tanúvallomások megtételéhez olyan eljárásokban, amelyeknél a megkeresett államban tartózkodó tanú vagy szakértő révén kölcsönös jogsegélyt lehet igénybe venni, amennyiben ez a segítség egyébként nem áll rendelkezésre. Az e cikkben szabályozott mértéken túl az ilyen eljárásra vonatkozó szabályokat az érintett államok között hatályban lévő kölcsönös jogsegélyszerződés alkalmazandó rendelkezései, illetve a megkeresett állam jogszabályai írják elő, az esetnek megfelelően.

(2) A megkereső és megkeresett állam ettől eltérő értelmű megállapodása kivételével a videoátvitel létrehozásával és szolgáltatásával járó költségeket a megkereső állam viseli. A segítségnyújtás

folyamán felmerülő egyéb költségeket (beleértve a résztvevők megkeresett államba utazásának költségeit) az érintett államok között hatályban lévő kölcsönös jogsegélyszerződés alkalmazandó rendelkezéseinek, illetve ilyen szerződés hiányában a megkereső és megkeresett állam közötti megállapodásnak megfelelően viselik.

(3) A megkereső és a megkeresett állam konzultációt folytathat a megkeresés teljesítése folyamán jelentkező jogi, műszaki vagy logisztikai kérdések megoldásának megkönnyítése érdekében.

(4) A megkereső állam jogszabályai értelmében fennálló bármely joghatóság sérelme nélkül, a tanú vagy szakértő részéről a videokonferencia során tett, szándékosan hamis nyilatkozat vagy egyéb meg nem engedett magatartás a megkeresett államban ugyanolyan módon büntetendő, mintha azt valamely hazai eljárás során követték volna el.

(5) E cikk nem érinti a megkeresett államban a tanúvallomások megszerzésére egy alkalmazandó szerződés vagy jogszabály értelmében rendelkezésre álló egyéb eszközök használatát.

(6) E cikk nem érinti a tagállamok és az Amerikai Egyesült Államok közötti kétoldalú kölcsönös jogsegélyszerződések azon rendelkezéseinek alkalmazását, amelyek előírják vagy engedélyezik a videokonferencia-technológiának az (1) bekezdésben leírtaktól eltérő célokra történő használatát, beleértve személyek vagy tárgyak azonosítását, illetve a vallomások felvételét. Amennyiben az alkalmazandó szerződés vagy jogszabály még nem írja elő, az államok engedélyezhetik videokonferencia-technológia használatát az ilyen esetekben.

7. cikk

A megkeresések gyorsított továbbítása

A kölcsönös jogsegély iránti megkereséseket és az azokhoz kapcsolódó közléseket gyors távközlési eszközökkel is el lehet küldeni, például faxon vagy e-mailen; ilyen esetekben a megkeresett állam igényei szerint a későbbiekben ezekről hivatalos megerősítést küldenek. A megkeresett állam a megkeresésre bármely gyors távközlési eszköz igénybevételével válaszolhat.

8. cikk

Kölcsönös jogsegély a közigazgatási hatóságok számára

(1) A nemzeti közigazgatási hatóságok számára is kölcsönös jogsegélyt nyújtanak abban az esetben, ha az valamely cselekményt a büntetőeljárás megkezdése vagy a nyomozó-, illetve bűnüldöző hatóságokhoz történő áttétele céljából vizsgál, az ilyen vizsgálatok elvégzésére vonatkozó különleges közigazgatási vagy szabályozó hatásköre alapján. Hasonló körülmények között más közigazgatási hatóságok számára is biztosítható kölcsönös jogsegély. Nem nyújtható jogsegély olyan ügyekben, amelyekben a közigazgatási hatóság megítélése szerint nem következik büntetőeljárás, illetve az ügy más hatóságokhoz történő áttétele, az esetnek megfelelően.

- (2) a) Az e cikk szerinti jogsegély iránti megkereséseket az érintett államok között hatályban lévő kétoldalú kölcsönös jogsegélyszerződés alapján kijelölt központi hatóságok, illetve más, a központi hatóságok megállapodása alapján kijelölt hatóságok között továbbítják.
- b) Szerződés hiányában a megkereséseket az Egyesült Államok igazságügyi minisztériuma és az érintett tagállam igazságügyi minisztériuma vagy a 15. cikk (1) bekezdése alapján a kölcsönös jogsegély iránti megkeresések továbbításáért felelős megfelelő minisztériuma, illetve az Egyesült Államok igazságügyi minisztériuma és az említett minisztérium megállapodása alapján kijelölt más hatóságok között továbbítják.

(3) A Szerződő Felek intézkedéseket hoznak annak érdekében, hogy a megkeresett államokat e cikk alkalmazása következtében ne terheljék rendkívüli mértékben. Amennyiben a megkeresett államra ennek ellenére rendkívül nagy teher nehezedik, a Szerződő Felek haladéktalanul konzultálnak annak érdekében, hogy megkönnyítsék e cikk alkalmazását, beleértve a már meglévő és későbbi terhek csökkentéséhez szükséges intézkedések meghozatalát.

9. cikk

A felhasználás korlátozása a személyes és egyéb adatok védelmében

(1) A megkereső állam a megkeresett államtól kapott bizonyítékot vagy információt a következő célokra használhatja:

- a) nyomozásai és büntetőeljárásai céljára;
- b) a közbiztonságot fenyegető közvetlen és komoly veszély megelőzésére;
- c) a következő, a nyomozáshoz vagy az eljárásokhoz közvetlenül kapcsolódó nem büntetőbírói vagy közigazgatási eljárásaiban:
- i. az a) pontban meghatározottak; vagy
 - ii. amelyekhez a 8. cikknek megfelelően kölcsönös jogsegélyt biztosítottak;
- d) bármely más célra abban az esetben, ha az információt vagy bizonyítékot nyilvánosságra hozták annak az eljárásnak a keretében, amelyhez azt továbbították, illetve az a), b) és c) pontban ismertetett helyzetek bármelyikében; és
- e) bármely más célra, kizárólag a megkeresett állam előzetes hozzájárulásával.

(2) a) E cikk nem sérti a megkeresett állam jogosultságát arra, hogy további feltételeket vezessen be olyan konkrét esetekben, amikor egy bizonyos jogsegély iránti megkeresést ilyen feltételek hiányában nem lehet teljesíteni. Amennyiben e pontnak megfelelően további feltételeket vezetnek be, a megkeresett állam előírhatja, hogy a megkereső állam

tájékoztatót adjon a bizonyíték vagy az információ felhasználásáról.

- b) A megkeresett állam a bizonyíték vagy információ átadásának az a) pont szerinti feltételeként nem szabhat általános korlátozásokat a megkereső állam jogi normáira a személyes adatok feldolgozása vonatkozásában.

(3) Amennyiben a megkereső állam részére történő adatszolgáltatást követően a megkeresett államnak olyan körülmények jutnak tudomására, amelyek következtében egy konkrét esetben további feltételt kényszerül kikötni, a megkeresett állam konzultálhat a megkereső állammal annak meghatározására, hogy a bizonyíték és információk védelme milyen mértékben lehetséges.

(4) A megkeresett állam e cikk helyett alkalmazhatja az alkalmazandó kétoldalú kölcsönös jogsegélyszerződésben a felhasználás korlátozására vonatkozó rendelkezést abban az esetben, ha így az ebben a cikkben előírtnál kisebb mértékű korlátozás vonatkozik az információk és bizonyítékok felhasználására.

(5) Amennyiben valamely tagállam és az Amerikai Egyesült Államok között hatályban lévő kétoldalú kölcsönös jogsegélyszerződés e megállapodás aláírásának időpontjában egyes adócsalásokkal kapcsolatban lehetővé teszi a jogsegély biztosításának korlátozását, az érintett tagállam az Amerikai Egyesült Államokkal történő, a 3. cikk (2) bekezdésében ismertetett okiratcserében jelezheti, hogy az ilyen bűncselekményekkel kapcsolatban továbbra is az említett szerződésnek a felhasználás korlátozására vonatkozó rendelkezését alkalmazza.

10. cikk

A megkereső állam titoktartás iránti kérelme

A megkeresett állam mindent megtesz a megkeresés és annak tartalma bizalmas kezelése érdekében, ha a megkereső állam megkeresésével kapcsolatban titoktartást kér. Amennyiben a megkeresés nem hajtható végre a kért titoktartás megsértése nélkül, a megkeresett állam központi hatósága tájékoztatja erről a megkereső államot, amely ezt követően dönti el, hogy a megkeresést ennek ellenére végrehajtsák-e.

11. cikk

Konzultációk

A Szerződő Felek szükség esetén konzultálnak ennek a megállapodásnak a leghatékonyabb kihasználása érdekében, beleértve az e megállapodás értelmezésével vagy alkalmazásával kapcsolatos viták rendezésének megkönnyítését célzó konzultációkat is.

12. cikk

Időbeli hatály

(1) E megállapodást a hatálybalépését megelőzően és azt követően elkövetett bűncselekményekre egyaránt alkalmazni kell.

(2) E megállapodást a hatálybalépését követően benyújtott kölcsönös jogsegély iránti megkeresésekre kell alkalmazni. A 6. és a 7. cikket azonban alkalmazni kell a megkeresett államokban a megállapodás hatálybalépésekor folyamatban lévő megkeresésekre is.

13. cikk

Az eltérés tilalma

A 4. cikk (5) bekezdésére, valamint a 9. cikk (2) bekezdésének b) pontjára is figyelemmel, e megállapodás nem érinti a megkeresett állam azon jogát, hogy valamely kétoldalú kölcsönös jogsegélyszerződés, illetve szerződés hiányában saját alkalmazandó jogelvei alapján a jogsegély megtagadását alátámasztó okokra hivatkozzon, beleértve azokat az eseteket, ahol a megkeresés végrehajtása sértené a szóban forgó állam szuverenitását, biztonságát, közrendjét vagy más alapvető érdekeit.

14. cikk

A tagállamokkal kötendő jövőbeni kétoldalú kölcsönös jogsegélyszerződések

E megállapodás nem zárja ki, hogy a hatálybalépését követően a tagállamok és az Amerikai Egyesült Államok az e megállapodásban foglaltakkal összhangban kétoldalú megállapodásokat kössenek.

15. cikk

Kijelölések és értesítések

(1) Abban az esetben, ha a 8. cikk (2) bekezdésének b) pontja értelmében az igazságügyi minisztérium helyett más minisztériumot jelöltek ki, az Európai Unió értesíti erről az Amerikai Egyesült Államokat a tagállamok és az Amerikai Egyesült Államok közötti, a 3. cikk (3) bekezdésében ismertetett okiratok kicserélését megelőzően.

(2) A Szerződő Felek az arról folytatott konzultációik alapján, hogy a 4. cikk (3) bekezdésének megfelelően a nyomozásért és a büntetőeljárásért felelős mely nemzeti hatóságokat jelöljék ki, értesítik egymást a tagállamok és az Amerikai Egyesült Államok között a 3. cikk (2) és (3) bekezdésében ismertetett okiratok kicserélését megelőzően így kinevezett nemzeti hatóságokról. Azon tagállamok részéről, amelyek nem kötöttek kölcsönös jogsegélyszerződést az Amerikai Egyesült Államokkal, az Európai Unió értesíti az Amerikai Egyesült Államokat azt megelőzően, hogy a 4. cikk (3) bekezdése értelmében központi hatóságokról kölcsönösen tájékoztatnák egymást.

(3) A Szerződő Felek a 3. cikk (2) és (3) bekezdésében ismertetett, a tagállamok és az Amerikai Egyesült Államok közötti

okiratok kicserélését megelőzően értesítik egymást a 4. cikk (4) bekezdése értelmében tett korlátozásokról.

16. cikk

Területi hatály

(1) E megállapodást alkalmazni kell:

- a) az Amerikai Egyesült Államokra;
- b) az Európai Unióval kapcsolatban:
 - a tagállamokra,
 - azokra a területekre, amelyek külkapcsolataiért valamely tagállam felelős, illetve azokra a harmadik országokra, amelyekkel kapcsolatban egy tagállamnak a külkapcsolatok tekintetében egyéb kötelezettségei vannak, ha erről a Szerződő Felek közötti diplomáciai jegyzékváltásban megállapodtak, és azt az érintett tagállam megfelelően megerősítette.

(2) E megállapodás bármely olyan területre vagy országra történő alkalmazását, amelyre az (1) bekezdés b) pontjának megfelelően annak alkalmazását kiterjesztették, bármelyik Szerződő Fél felmondhatja hat hónapos határidővel, a másik Szerződő Fél számára a diplomáciai csatornákon megküldött írásbeli értesítéssel, amennyiben ezt az érintett tagállam és az Amerikai Egyesült Államok között kellően megerősítették.

17. cikk

Felülvizsgálat

A Szerződő Felek megállapodnak arról, hogy a megállapodás hatálybalépését követően legkésőbb öt évvel közösen felülvizsgálják azt. A felülvizsgálat során megvizsgálják különösen a megállapodás gyakorlati végrehajtását, és figyelmet fordíthatnak más kérdésekre is, például az Európai Unió továbbfejlesztésének az e megállapodás tárgyával kapcsolatos következményeire.

18. cikk

Hatálybalépés és felmondás

(1) E megállapodás az azon időpontot követő harmadik hónapot követő első napon lép hatályba, amikor a Szerződő Felek kicserélték az e célt szolgáló belső eljárásaik befejezéséről szóló okiratokat. Ezen okiratok azt is jelölik, hogy a 3. cikk (2) és (3) bekezdésében meghatározott intézkedéseket megtették.

(2) A megállapodást bármely Szerződő Fél bármikor, a másik félnek küldött írásbeli értesítéssel felmondhatja, és a felmondás az értesítés napjától számított hat hónap elteltével válik hatályossá.

Fentiek hitelül az alulírott teljhatalmú meghatalmazottak aláírták ezt a megállapodást.

Kelt Washington D.C.-ben, a kettőezer-harmadik év június hónapjának huszonötödik napján, két-két eredeti példányban angol, dán, finn, francia, görög, holland, német, olasz, portugál, spanyol és svéd nyelven, amely szövegek mindegyike egyaránt hiteles.

Por la Unión Europea

For Den Europæiske Union

Für die Europäische Union

Για την Ευρωπαϊκή Ένωση

For the European Union

Pour l'Union européenne


Per l'Unione europea

Voor de Europese Unie

Pela União Europeia

Euroopan unionin puolesta

På Europeiska unionens vägnar



Por los Estados Unidos de América

For Amerikas Forenede Stater

Für die Vereinigten Staaten von Amerika

Για τις Ηνωμένες Πολιτείες της Αμερικής

For the United States of America

Pour les États-Unis d'Amérique

Per gli Stati Uniti d'America

Voor de Verenigde Staten van Amerika

Pelos Estados Unidos da América

Amerikan yhdysvaltojen puolesta

På Amerikas förenta staters vägnar



Magyarázó megjegyzés az Európai Unió és az Amerikai Egyesült Államok közötti kölcsönös jogsegélyről szóló megállapodásról

Ez a megjegyzés az Európai Unió és az Amerikai Egyesült Államok közötti kölcsönös jogsegélyről szóló megállapodás (a továbbiakban: a megállapodás) egyes rendelkezéseinek alkalmazásával kapcsolatban a Szerződő Felek közötti egyetértéseket tükrözi.

A 8. cikkel kapcsolatban

A 8. cikk (1) bekezdése szerint a közigazgatási hatóságok számára nyújtott kölcsönös jogsegéllyel kapcsolatban a 8. cikk (1) bekezdésének első mondata kölcsönös jogsegélynyújtási kötelezettséget ró az Amerikai Egyesült Államok megkereső szövetségi közigazgatási hatóságai, valamint a tagállamok megkereső nemzeti közigazgatási hatóságai számára. Az említett bekezdés második mondata szerint kölcsönös jogsegély biztosítható más, azaz nem szövetségi vagy helyi közigazgatási hatóságok számára is. Ezt a rendelkezést azonban a megkeresett államok szabad mérlegelésük szerint alkalmazzák.

A Szerződő Felek megállapodnak abban, hogy a 8. cikk (1) bekezdésének első mondata szerint kölcsönös jogsegélyt biztosítanak azoknak a megkereső közigazgatási hatóságoknak, amelyek a megkeresés benyújtásának időpontjában saját – az alábbiakban részletezett – törvényi felhatalmazásuk keretein belül vizsgálatot vagy eljárást folytatnak, amelynek keretében számolnak a büntetőeljárás megindításának, illetve a vizsgált cselekménynek az illetékes bűnüldöző hatóságokhoz történő áttételének lehetőségével. Az a tény, hogy a kérelem benyújtásának idején mérlegelik a büntetőeljárás megindítását, nem zárja ki, hogy az említett hatóság a büntetőjogi szankcióktól eltérő szankciókat kívánjon foganatosítani. A 8. cikk (1) bekezdése szerint kapott kölcsönös jogsegély eredményeképpen a megkereső közigazgatási hatóság így arra a következtetésre juthat, hogy büntetőeljárás indítása, illetve az áttétel nem volna helyénvaló. Ezek a lehetséges következmények nem befolyásolják a Szerződő Feleknek azt a köteletségét, hogy e cikk szerint jogsegélyt biztosítsanak.

A megkereső közigazgatási hatóság azonban nem nyújthat be a 8. cikk (1) bekezdése alapján jogsegély iránti megkeresést olyan esetben, ha nem szándékozik büntetőeljárást indítani, vagy az ügyet áttenni, illetve olyan ügyek esetén, ahol a vizsgált cselekmény a megkereső állam jogszabályai értelmében nem jár büntetőjogi szankcióval vagy áttétellel.

Az Európai Unió emlékeztet arra, hogy a megállapodás tárgya részéről az Európai Unióról szóló szerződés VI. címében tárgyalt, a büntetőügyekben folytatott rendőrségi és igazságügyi együttműködésről szóló rendelkezések hatálya alá tartozik, és a megállapodást ezeknek a rendelkezéseknek a körében kötötte meg.

A 9. cikkel kapcsolatban

A 9. cikk (2) bekezdésének b) pontja azt kívánja biztosítani, hogy adatvédelmi okokra hivatkozva csak kivételes esetekben lehessen megtagadni a jogsegélyt. Ilyen helyzet állhat elő akkor, ha – a konkrét ügyvel kapcsolatos fontos érdekek (egyfelől a közérdek, beleértve a megbízható igazságszolgáltatást, másfelől pedig a magántitokkal kapcsolatos érdekek) mérlegelése nyomán – a megkereső állam által kért konkrét adatok biztosítása olyan alapvető nehézségeket idézne elő, amelyek a megkeresett állam megítélése szerint a megkeresés elutasítását indokló alapvető érdekek körébe tartoznak. Ezért kizárt, hogy a megkeresett állam az adatvédelmi elvek széles körű, kategorikus vagy módszeres alkalmazásával utasítsa el az együttműködést. Ennek megfelelően azt a tényt, hogy a megkereső és a megkeresett állam az adatok titkosságának védelmére eltérő rendszert használ (például a megkereső államban az adatvédelemre szakosodott hatóságnak nincs megfelelője), illetve a személyes adatok védelmére különböző eszközöket használ (például a megkereső állam a törléstől eltérő eszközöket használ a bűnüldözési hatóságok által kapott személyes adatok titkosságának vagy pontosságának védelmére), önmagában nem lehet kiegészítő feltételként kikötni a 9. cikk (2) bekezdése a) pontjának értelmében.

A 14. cikkel kapcsolatban

A 14. cikk előírja, hogy a megállapodás nem zárhatja ki valamely tagállam és az Amerikai Egyesült Államok között a kölcsönös jogsegélyről szóló, a megállapodásban foglaltakkal összhangban álló kétoldalú megállapodás megkötését e megállapodás hatálybalépését követően.

Amennyiben az ebben a megállapodásban meghatározott bármely intézkedés nehézséget teremt az Amerikai Egyesült Államok és egy vagy több tagállam számára, az ilyen nehézséget lehetőség szerint elsősorban az érintett tagállam vagy tagállamok és az Amerikai Egyesült Államok között folytatott konzultációkkal, illetve megfelelő esetben, az ebben a megállapodásban meghatározott konzultációs eljárások útján kell megoldani. Ha a nehézséget nem lehet kizárólag konzultációkkal megoldani, nem mond ellent a megállapodásnak, hogy egy tagállam és az Amerikai Egyesült Államok közötti jövőbeli kétoldalú megállapodásokban olyan megvalósítható alternatív mechanizmusról rendelkeznek, amely eleget tesz azon különös rendelkezés célkitűzéseinek, amellyel kapcsolatban a nehézség felmerült.
